Translation Resources

ISPM 5 Glossary of Phytosanitary Terms are to be used as reference for all terms used in International Standards for Phytosanitary Measures (ISPM) and specifications for ISPMs. The Glossary is amended approximately every two years and published in languages.

ISPM 5 as **online version**: http://termportal.fao.org/faoph/main/start.do

The **Annotated Glossary** explains ISPM 5 and is a useful tool to better comprehend the terms: https://www.ippc.int/publications/ispm-05-explanatory-document-annotated-glossary-revised-2013-ian-smith-reviewed

The **List of topics** for IPPC standards is a tool for translators to see the topics that were adopted by the Commission on Phytosanitary Measures (CPM): https://www.ippc.int/core-activities/standards-setting/list-topics-ippc-standards It is the first time titles of topics will be translated and it is important to retain that translation, unless the English working title changes, in which case the translations too will need to be modified.

Also refer to the **Standard Setting Procedure Manual** https://www.ippc.int/core-activities/ippc-standard-setting-procedure-manual, specifically in relation to *consistency across standards*

The **IPPC Style guide** (https://www.ippc.int/en/publications/132/) as much guidance on the use of *should, shall, must and may*, the IPPC style for spelling, formatting and many other things. Additionally, as a quick reference, the guidance on the use of *should, shall, must and may* (also in French and Spanish) is posted below.

The **IPPC Formatting guide** (https://www.ippc.int/en/publications/82094/) is a helpful tool to when formatting IPPC documents.

The **PDF searchable database** (https://www.ippc.int/core-activities/standards-setting/searchable-pdf-database) is a tool to find instances in of a term (English only) or guidance on a subject across governing and subsidiary body reports and ISPMs.

For **specialized terminology**, please see the link below:

- **Diagnostic Protocols:** https://www.eppo.int/ http://www.apsnet.org/Pages/default.aspx http://www.ictvonline.org/ (for viruses taxonomy) http://www.ncbi.nlm.nih.gov/%20 (molecular tools/terms). The references in the specific diagnostic protocol should be used to find additional terminology.
- **Fruit flies** http://nucleus.iaea.org/sites/naipc/twd/Pages/SIT-Glossary.aspx
- **Others** *French* terminum plus: http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra

- **Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales**: http://www.cnrtl.fr/definition/